

รูปแบบเยอรมันศึกษาในประเทศไทย



นางสาวพรสวรรค์ ธรรมรักษาดี

ศูนย์วิทยทรัพยากร
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
แผนกวิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๔

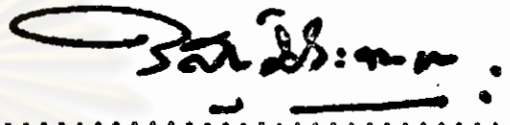
I 16639076

**Modellbeschreibung für das Fach
Deutschlandkunde in Thailand**

Fräulein Pornsan Tmangraksat

**Diese These erfüllt einen Teil der Anforderungen
zur Erlangung des Magistergrades
der Philosophischen Fakultät
Abteilung für Westliche Sprachen
Graduiertenschule
Chulalongkorn Universität
1976**

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็น
ส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทตามหาบัณฑิต



.....

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการตรวจวิทยานิพนธ์

Dr. Michael Pflaumประธานกรรมการ

N. Yunyกรรมการ*

Dr. Gertrud Pflaumกรรมการ*

.....กรรมการ*

อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัย Dr. Gertrud Pflaum

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ รูปแบบเยอรมันศึกษาในประเทศไทย

ชื่อ นางสาวพรสวรรค์ มั่งรักษ์ส์ควั แผนกวิชาภาษาตะวันตก (เยอรมัน)

ปีการศึกษา 2518



บทคัดย่อ

เนื่องจากการเรียนวิชา "เยอรมันศึกษา" ในประเทศไทยยังไม่มีถาวรวางเป้าหมายและวิธีการสอนที่แน่นอน ข้าพเจ้าจึงใคร่เสนอรูปแบบ "เยอรมันศึกษา" ที่เหมาะสมสำหรับประเทศไทยแก่ครูและอาจารย์ผู้สอนวิชาภาษาเยอรมัน

ข้อมูลส่วนใหญ่ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ได้จากการเรียนการสอนที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เนื่องจากที่นี่มีประสบการณ์ทั้งในด้านการสอนภาษาเยอรมันและงานการสอนวิชา "เยอรมันศึกษา" มากกกว่ามหาวิทยาลัยอื่น ๆ ในประเทศไทย ตัวอย่างและข้อมูลบางส่วนมาจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

งานนี้ประกอบด้วย 3 บทใหญ่ ในบทแรกว่าด้วยการวิจัยหลักการเป้าหมายและความสำคัญของเยอรมันศึกษา โดยคำนึงถึงสถานการณ์และความต้องการของนักศึกษาในประเทศไทยเป็นหลัก การวิจัยอาศัยข้อมูลทางวิชาการและข้อมูลจากแบบสอบถามโดยนิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและนักศึกษามหาวิทยาลัยเชียงใหม่ นอกจากนี้ยังมีสถิติข่าวเกี่ยวกับประเทศเยอรมันในรอบ 2 ปีที่แล้วมา จากหนังสือพิมพ์ไทยและอังกฤษ ก่อนท้ายบทสรุปหลักการสำคัญของวิชา "เยอรมันศึกษา" สำหรับมหาวิทยาลัยในประเทศไทย

ในบทที่ 2 เป็นการศึกษาวเคราะห์และวิจารณ์เนื้อหาของเยอรมันศึกษาจากหนังสือเรียนและเอกสารต่าง ๆ เกี่ยวกับประเทศและวัฒนธรรมเยอรมัน โดยพิจารณาว่าเนื้อหาเรื่องใดและในรูปลักษณะเช่นไร จึงจะเหมาะสมกับการเรียน "เยอรมันศึกษา" ในเมืองไทยมากที่สุด ในบทสุดท้าย เป็นการสรุปรูปแบบของ Text เยอรมันศึกษาสำหรับนักศึกษาไทย พร้อมทั้งเสนอตัวอย่าง Text และวิธีการสอนควบคู่กันไป

Titel der Arbeit Modellbeschreibung für das Fach Deutsch-
 landkunde in Thailand

 Name Frl. Pornsan Tmangraksat
 Department Abteilung für Westliche Sprachen
 (Deutsch)
 Akademisches Jahr 1975/76

Zusammenfassung



Die Magisterarbeit möchte den Deutschdozenten eine Modell-
 beschreibung für das Fach Deutschlandkunde an thailän-
 dischen Universitäten anbieten, da in Thailand eine ein-
 heitliche Konzeption für die deutschlandkundlichen Studien
 noch fehlt.

Die Untersuchung wurden größtenteils an der Chulalongkorn
 Universität durchgeführt, weil sie mehr Erfahrung sowohl
 im Deutschunterricht als auch in Deutschlandkunde als die
 anderen Universitäten hat. Einige Beispiele stammen von
 der Universität Chiangmai, wo Deutsch auch als Hauptfach
 angeboten wird.

Die Arbeit besteht aus drei Hauptteilen. Im ersten Haupt-
 teil wird eine einheitliche Konzeption für die landeskund-
 lichen Studien erarbeitet, abgestimmt auf die besonderen
 Verhältnisse und Bedürfnisse Thailands. Außer wissenschaft-
 lichen Fakten werden noch praktische Informationen von
 Studenten der Chulalongkorn Universität und der Chiangmai
 Universität aus Fragebogen ausgewertet. Zusätzliche Sta-
 tistik stammt aus thailändischen- und englischen Zeitungen
 als Teil der Informationsquellen über Deutschland. Am

Schluß des ersten Hauptteils wird dann eine einheitliche deutschlandkundliche Konzeption für thailändische Universitäten nach Punkten erstellt.

Der zweite Hauptteil behandelt die Analyse und Kritik der vorhandenen Lehrbücher in bezug auf ihre Verwendbarkeit für thailändische Studenten. Zunächst wird auf die zurückliegenden sieben Jahre eingegangen, dann folgt die Kritik der jetzt benutzten Lehrbücher mit einer Liste der wesentlichen Sachbücher an der Deutschen Abteilung der Philosophischen Fakultät.

Die konkrete Modellbeschreibung für das Fach Deutschlandkunde anhand eines Stundenplanes und der Darstellung praktisch verwertbarer Mustertexte wird im dritten Hauptteil dargestellt.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Nach der neuen Tendenz sind die landeskundlichen Studien neben dem Sprach- und Literaturstudium von Wichtigkeit geworden. Da in Thailand eine einheitliche Konzeption für die deutschlandkundlichen Studien noch fehlt, habe ich mich entschlossen, dieses Thema zu wählen. Die hier vorliegende Arbeit ist nicht als Lehrbuch für Deutschlandkunde gedacht. Sie will den Deutschdozenten Vorschläge anbieten, wie das Fach Deutschlandkunde in Thailand aufgebaut und gelehrt werden soll.

Den deutschen und thailändischen „Ajarns“, die die Arbeit durch wertvolle Anregungen und tatkräftige Hilfe unterstützt haben, sei an dieser Stelle noch einmal aufrichtig gedankt. Dies gilt für Dr. Chetana Nagavajara (Tapkaew College-Silapakorn Universität), Herrn M.Brönner, Dr. H. Kappe, Dr. A. Regenbergs vom Goethe-Institut Bangkok und Dr. Suchart Prasitrathasin (Mahidol Universität), außerdem für die Lehrkräfte an der Deutschen Abteilung der Universität Chiangmai : Frau Captain Khanda Kosayothin, Herrn P.Rustemeyer - DAAD Lektor, Frl. Duangporn Pongsopavichit und Herrn Tawat Boonruang.

Mein Dank gebührt vor allem den Betreuern der Arbeit Dr. Gertrud und Dr. Michael Pflaum und Herrn V. Jung, alle drei DAAD- Lektoren an der Chulalongkorn Universität, die mit ihrem intensiven und kritischen Interesse bei der Arbeit geholfen haben. Es bleibt zu hoffen, daß die Arbeit für die deutschlandkundlichen Studien in Thailand praktisch verwendbar wird.

Bangkok, 6. Mai 1976

Pornsan Tmangraksat

Inhaltverzeichnis

	Seite
Zusammenfassung (Thai)	i
Zusammenfassung (Deutsch)	ii
Vorwort	iv
A. Einleitung	1
B. Hauptteil	
<u>Hauptteil I</u> : Erarbeitung einer einheitlichen Kon- zeption für die landeskundlichen Stu- dien, abgestimmt auf die besonderen Verhältnisse und Bedürfnisse Thai- lands	11
1.1 Die Zielsetzung des Unterrichts	16
1.2 Die Einstellung Thailands zu Deutschland	19
1.2.1 Die Vergangenheit-Der geschichtliche Hintergrund	19
1.2.2 Die Gegenwart-Überblick über die poli- tischen u. sozialen Verbin- dungen	22
- wirtschaftliche Verbindungen	25
- die geistigen u. kulturellen Unter- schiede	27
- die deutsche Sprache in Thailand	29
- die Ansicht der thailändischen Stu- denten über die Deutschen in Thailand	32
1.3 Vorkenntnisse der Studenten	35
1.4 Informationsquellen	38
1.4.1 Schulische Ausbildung	39
1.4.2 Massenmedien	42
(a) Zeitungen (Thai, Englisch)	44
(b) Filme, Rundfunk und Fernsehen	48
1.4.3 Bibliothekswesen	49



1.5	Interesse der Studenten	49
1.5.1	an Kulturstudien	49
1.5.2	am Inhalt der Deutschlandkunde	51
1.6	Überblick über Lehrpläne und Unterrichtsform	59
1.7	Schlußbetrachtung	63
1.7.1	Schematische Übersicht der deutschland- kundlichen Elemente	64
a.	Deutschlandkundliche Informationen	64
-	Kriterien für die Auswahl der Themen zur landeskundlichen Orientierung an den thailändischen Universitäten	68
-	Gliederung der Themenliste	69
b.	Kultureller Vergleich	71
c.	Kultureller Wortschatz	73

Hauptteil II : Analyse und Kritik der vorhandenen Lehr-77
bücher in bezug auf ihre Verwendbar-
keit in Thailand

2.1	Überblick über den vergangenen Zustand	78
A.	1969-1971	81
B.	1971-1972	86
C.	1972-1974	88
D.	1974-1976	90
2.2	Analyse und Kritik des Buches „Vier Länder- eine Sprache“	90
2.2.1	Die Verwendbarkeit in Thailand	98
2.3	Analyse und Kritik des Buches „Blick auf Deutschland“	100
2.4	Nachteile-Vorteile; Die Verwendbarkeit vom Buch „Blick auf Deutschland“ im Vergleich mit „Vier Länder-eine Sprache“	107
2.5	Liste wesentlicher Sachbücher in der Deutschen ¹ Abteilung der Philosophischen Fakultät der Chulalongkorn Universität	112

Hauptteil III : Konkrete Vorschläge für einen Stundenplan zum Fach Deutschlandkunde in Thailand; Darstellung praktisch verwertbarer Mustertexte und didak- tische Überlegungen	
3.1 Modellbeschreibung für das Fach Deutschland- kunde für thailändische Studenten des 2. Jahres an der Philosophischen Fakultät der Chulalong- korn Universität	117
3.2 Darstellung praktisch verwertbarer Mustertexte mit didaktischen Überlegungen	121
(a) Die Politik in der BRD	121
(b) Emanzipation der Frauen	128
3.2.1 Vorschläge für andere Unterrichtsmög- lichkeiten	
1. Arbeitskraft in der BRD	136
2. Landschaft und Städte	136
3. Kulturelles Leben : Moderne und be- kannte Schriftsteller	137
- bedeutende Komponisten	138
4. Deutsches Essen	139
5. allgemeine deutschlandkundliche Informationen	140
3.2.2 Negative Beispiele	141
3.3 Methodische und didaktische Überlegungen	144
3.3.1 Schematische Übersicht für die didak- tische und methodische Anwendung des deutschlandkundlichen Unterrichts an der thailändischen Universität	147
3.4 Zusammenfassung der Vorschläge	150
C. Schlußbetrachtung	151
D. Literaturverzeichnis	154
E. Anhang	158
F. Lebenslauf	166